

## 提 要

本论文以日语和汉语的同形词为研究对象。从语义、认知、用法等角度，对两种语言中不对称的同形词进行比较，总结归纳其相同点和不同点。如果一个同形词的汉语和日语的意义、用法完全一样，本文称之为“对应同形词”，如不一样，则称之为“不对应同形词”。

对日语为母语的日本汉语学习者来说，对母语为汉语的中国日语学习者来说，不对应的同形词都很难区分。为此，很多学者进行了大量的先行研究。如张志毅的《简明同义词典》、丁熙翰等的《同义词辨识手册》、严戎庚的《现代疑难同义词词典》等。对日语的同义·类义词藤原与一、矶贝英夫、室山敏昭的『表現類語辞典』、佐藤宪正『使い方の分かる 類語例解辞典』和广濑正宜·庄司香久子的『日本語学習使い分け辞典』等做了相当深入的研究。但是这些研究都是单语研究，即用汉语来解释说明汉语，或者用日语解释说明日语。只有广濑正宜·庄司香久子的『日本語学習使い分け辞典』进行了日语和英语的对比分析，而汉日两语的此类研究还不多见。但很明显，由于汉日两语都使用汉字，大量的同形汉字同形词的研究更具有理论和教育习得实践上的意义。目前，还没有解释说明汉日同形不对应词如何使用的辞典。本论文想通过自己的尝试性的研究，为汉日同形词对照词典的编写，为汉日语的第二语言教学提供参考。

本论包括以下四章。

### 第0章 序章

本章提出研究对象论述研究意义，概括先行研究的主要观点。

### 第1章 不对应名词的比较

本章把汉日的不对应名词同形词的认知范围不相同称之为“认知领域的不同”、把两种语言意义不同的同形词称之为“日汉无共同意义”、把本义和常用主要义的不同称之为“中心意义不同”、把词类的差异称之为“词类所属不同”、把体色彩的差异称之为“书面语和口语的不同”、把两种语言中某个同形词分别拥有义项的数量称之为“拥有义项的数量不同”，从这些角度来进行比较研究。

初步结论是“认知领域的不同”的有12个，“日汉无共同意义”的有13个，“中心的意思不同”的有1个，“词类所属不同”的有7个，“书面语和口语不同”的有3个，“拥有义项的数量不同”的有2个。

### 第2章 不对应动词的比较

本章节从四个角度对不对应的动词进行了比较分析。这四个角度分别为“认知领域的不同”（4个）、“日汉无共同意思”（9个）、“词类所属不同”（4个）、“拥有义项的数量不同”（1个）。

### 第3章 不对应形容词的比较

本章分六个方法进行研究。其中四种方法与动词相同，分别是“认知领域不同”、“日汉无共同意义”、“词类所属不同”、“拥有义项的数量不同”、另外两种方法为“惯用表现用法不一致”，是指日语和汉语的惯用表现的不同、“比喻用法不同”，是指日语跟汉语针对比喻用法的不同。

其中“认知领域不同”的有12个，“日汉无共同意义”的有18个，“词类所属不同”的有5个，“拥有义项的数量不同”的有4个，“惯用表现用法不一致”的有2个，“比喻用法不同”的有5个。

### 第4章 总结

总结概括研究方法和结论。通过本文的研究，得出的初步结论有以下十三个。

- 一. 由“认知领域的不同”和“日汉无共同意义”形成的不对应名词最多，分别占34%。
- 二. “词类所属不同”占16%。
- 三. “书面语和口语的不同”占8%。
- 四. “拥有义项的数量不同”占5%。
- 五. “中心意义不同”的最少，只有3%。
- 六. 由“日汉无共同意思”形成的不对应动词最多，占50%。
- 七. “认知领域的不同”的和“词类所属不同”的都是22%。
- 八. “拥有义项的数量不同”的最少，只有6%。
- 九. 由“认知领域的不同”形成的不对应形容词最多，占33%。
- 十. “日汉无共同意义”的占22%。
- 十一. “词类所属不同”的和“比喻用法不同”的都是14%。
- 十二. “拥有义项的数量不同”的占11%。
- 十三. “惯用表现用法不一致”的最少，只有6%。

本研究揭示了日汉的同形词中有许多意思或用法不同的现象。提出了对同形词的教学、辞典编写的建议。

本论文共研究了92个同形词，考学的资料涉及到大量的汉日语文学作品等。但是对大量的汉日同形词而言，这一研究还只是一个尝试。

### 参考文献

### 附录

#### 日汉同形词表